

Uppgift 1: Texters strukturer – gruppbaserad textanalys

Uppgiftens syfte är att introducera Hellspong och Ledins textanalysmodell samt att vara stöd för den individuella textanalysuppgiften (uppgift 3). I förlängningen berör uppgiftens fokus på svenska sakprosatexters strukturer också olika typer av utmaningar för översättaren. För denna uppgift blir ni indelade i grupper som tillsammans analyserar en kortare sakprosatext i flera steg (ni tilldelas en grupp i MyMoodle av mig). I gruppens forum skriver ni korta, individuella analysinlägg och diskuterar metodproblem och tolkningar med övriga gruppmedlemmar. Ju mer aktiva ni är i era analysforum, desto mer får ni ut av uppgiften!

Analysmaterial: en given sakprosatext per grupp som distribueras via MyMoodle.

Examinationsform: analysinlägg i uppgiftens gruppforum i MyMoodle.

Rekommenderat omfång per inlägg: 150–200 ord.

Uppgiften är indelad i följande delmoment (1a – 1d):

1a. Texten i kontexten (v. 40)

I första analysmomentet ska ni med hjälp av de första kapitlen i Hellspong och Ledin diskutera era intryck av analys-texten. Diskutera hur ni ser på textens språk i relation till situationskontexten. Verkar textens språk funktionellt för sina mottagare? Varför? Varför inte? Ta hjälp av den sammanfattande frågeuppställningen sist i kapitel 5 i *Vägar genom texten* och analysera textens verksamhet, deltagare och kommunikationssätt.

1b. Textuell struktur (v. 41)

I analysen av den textuella strukturen gör ni iakttagelser som rör lexikogrammatik, textbindning och komposition. Ta gärna hjälp av frågeuppställningen sist i kapitel 7 och ta gärna också upp aspekter som ni bedömer skulle kunna vara en utmaning vid en eventuell översättning.

1c. Textens ideationella struktur (v. 42)

Analysera textens ideationella struktur. Ta hjälp av kapitel 8. Välj ut ett par frågor i listan sist i kapitlet och applicera dem på övningstexten. Även här får ni givetvis gärna ta upp översättningsaspekter.

1d. Textens interpersonella struktur och stilsummering (v. 43)

Analysera textens interpersonella struktur med hjälp av kapitel 9 och frågorna sist i kapitlet. Summera era analyser. Vilka är den analyserade textens mest utmärkande stildrag? Vilka eventuella utmaningar finns för översättaren inom den här analysdimensionen?

Bedömning

På denna uppgift används betygsskala U–G. För att räknas som godkänd krävs att studenten har gjort minst tre självständiga analysinlägg i sitt gruppforum och relaterat egna iakttagelser till relevanta begrepp i kurslitteraturen.

Deadline: löpande under vecka 40–43.